

DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

**DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS**

**LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES**

LUCERNAIRE, *mode 8*

Notre hymne du soir, notre culte spirituel, ô Christ, nous te l'offrons, car tu as bien voulu nous faire miséricorde par ta sainte Résurrection.

Seigneur notre Dieu, loin de ta face ne nous repousse pas, mais daigne nous faire miséricorde par ta sainte Résurrection.

Réjouis-toi, ô sainte Sion, Mère des Églises, habitacle de Dieu, toi qui la première as reçu la rémission des péchés par la sainte Résurrection.

Le Verbe né du Père avant les siècles a pris chair de la Vierge en ces derniers temps, il a voulu souffrir et mourir sur la croix afin que l'homme autrefois soumis à la mort soit sauvé par sa sainte Résurrection.

Gloire au Père ... *mode 6*

Divin chœur des martyrs, fondement de l'Église, et de l'Évangile l'achèvement, vous avez mis en actes les paroles du Sauveur; en vous les portes de l'Enfer, ouvertes contre l'Église, furent fermées et l'effusion de votre sang effaça les diaboliques libations; votre sacrifice édifia les masses des croyants et remplit d'admiration les anges incorporels; portant couronne, vous vous tenez auprès de Dieu et pour nos âmes sans cesse intercédez.

Et maintenant ... *mode 8*

Comment te dire bienheureuse, ô Mère de Dieu ? comment chanter, ô Vierge bénie, l'im-pénétrable mystère de ton enfantement ? Car l'Auteur des siècles, le Créateur du genre humain, prenant sa propre image en compassion, est descendu jusqu'en l'extrême abaissement. Celui qui est dans le sein du Père immatériel, Vierge inépousée, en ton sein pur a séjourné et de toi s'est fait chair sans subir de changement, demeurant ce Dieu que par nature il était; c'est pourquoi nous nous prosternons devant lui en la perfection de sa divinité et de son humanité; il est le même en l'une et l'autre condition, en lui se trouve en effet chacune des natures en vérité; ses naturelles propriétés, nous les proclamons toutes doublement, puisque les essences sont au nombre de deux; deux sont aussi les énergies, les volontés, car pour être consubstantiel au Père comme Dieu, c'est librement qu'en homme il décide et agit. Vierge bienheureuse, implore-le pour qu'il sauve nos âmes.

APOSTICHES, *mode 8*

Tu es monté sur la croix, ô Jésus, toi qui du ciel étais descendu, tu es allé vers la mort, toi l'immortelle Vie, vers les ténèbres, Lumière véritable, vers les mortels, ô notre Résurrection : Sauveur qui nous illumines, gloire à toi.

— Je célébrerai ton nom d'âge en âge.

Réjouis-toi, auguste Mère de Dieu, source faisant jaillir sur les fidèles la vie, Dame souveraine de l'entière création; réjouis-toi, Vierge sans tache et bénie, comblée de gloire, immaculée, réjouis-toi, palais, tabernacle divin; réjouis-toi, pure Vierge et Mère, réjouis-toi, Épouse de Dieu.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

— Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Réjouis-toi, pure Mère de Dieu, espérance des croyants, purification du monde, réjouis-toi; de toute affliction tu délivres tes serviteurs, réjouis-toi, consolation du genre humain, réjouis-toi, protectrice porteuse de vie; rempart de qui t'invoque, réjouis-toi, séjour divin et montagne sacrée.

— Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.

Réjouis-toi, souveraine Mère de Dieu, réjouis-toi, qui des mortels es la protectrice et l'unique espoir; réjouis-toi, qui nous offres un sûr abri, chandelier d'éternelle clarté, réjouis-toi, ô lampe brillant d'un pur éclat; réjouis-toi, demeure sanctifiée, Paradis, tabernacle divin, réjouis-toi, ô Source d'où l'eau vive jaillit sur ceux qui accourent auprès de toi.

Gloire au Père ... *mode 5*

Fidèles, accourons à la fête de ce jour, car une table spirituelle est préparée, une coupe remplie des mystiques aliments de la joie : ce sont les vertus des martyrs qui de tous les points de l'univers ont offert à Dieu vaillamment les diverses épreuves subies en leur corps et, en sacrifice spirituel, la fleur de leurs jeunes années, leur tête tranchée ou leurs mains arrachées, leurs membres mutilés et disloqués; et tous ensemble, les saints ont communié aux souffrances du Christ; mais toi, Seigneur qui leur as donné en échange de leurs peines des couronnes dans le ciel dans ton amour pour nous accorde-nous aussi d'imiter leurs vertus.

Et maintenant ...

Ô Vierge toute-sainte, tu es le Temple, la porte, le palais et le trône du Roi : par toi le Christ, mon libérateur et Seigneur, sur ceux qui dormaient dans les ténèbres s'est levé, Soleil de justice pour illuminer ceux qu'à son image il avait créés de sa main; ô Toute-vénérable, forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

## GRANDES VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 8*

Notre hymne du soir, notre culte spirituel, ô Christ, nous te l'offrons, car tu as bien voulu nous faire miséricorde par ta sainte Résurrection.

Seigneur notre Dieu, loin de ta face ne nous repousse pas, mais daigne nous faire miséricorde par ta sainte Résurrection.

Réjouis-toi, ô sainte Sion, Mère des Églises, habitacle de Dieu, toi qui la première as reçu la rémission des péchés par la sainte Résurrection.

Le Verbe né du Père avant les siècles a pris chair la Vierge en ces derniers temps, il a voulu souffrir et mourir sur la croix afin que l'homme autrefois soumis à la mort soit sauvé par sa sainte Résurrection.

Ô Christ, nous glorifions ta sainte Résurrection par la quelle tu as libéré le genre humain de la tyrannie de l'enfer, pour donner au monde par ta divinité la vie éternelle et la grâce du salut.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Gloire à toi, ô Christ notre Sauveur, Fils unique de Dieu qui fus cloué sur la croix, mais es ressuscité du tombeau le troisième jour.

*Mode 6*

Orateurs inspirés, les disciples du Sauveur, devenus par la foi les instruments de l'Esprit, se dispersèrent jusqu'aux confins de l'univers pour répandre la parole sacrée et la doctrine de vérité; et sur leur souche a poussé par grâce du Seigneur, ce divin jardinier, la floraison des martyrs imitant du Christ la sainte Passion par leurs tourments sans nombre et par le feu; et pour nos âmes ils intercèdent maintenant.

Brûlant du feu de l'amour divin, ils ont méprisé les flammes du bûcher; embrasés comme charbons d'encensoir, les saints martyrs en Christ ont brûlé les arrogantes broussailles de l'erreur; par la prière et l'oraison ils ont fermé la gueule des lions et, présentant leur tête à couper, ils ont taillé en pièces l'Ennemi et, répandant courageusement les flots de leur sang, ils ont fait croître l'Église sur la semence de leur foi.

Contre les fauves combattant, passés au fil de l'épée, déchirés par les ongles de fer, mutilés et torturés, jetés au feu et brûlés vifs, écartelés, percés de coups, les saints martyrs supportèrent tout cela, voyant d'avance leur sort à venir, les couronnes immaculées et la gloire du Christ; et pour nos âmes ils intercèdent maintenant.

Célébrons par des cantiques sacrés sur toute la terre le peuple saint des apôtres, des martyrs, des hiérarques, des saintes femmes, comme il se doit, car les mortels unis aux célestes esprits grâce au Christ ont reçu pour leur passion l'immortalité; comme des astres ils nous éclairent brillamment et pour nos âmes ils intercèdent maintenant.

Gloire au Père ... *mode 6*

Divin chœur des martyrs, fondement de l'Église, et de l'évangile l'achèvement, vous avez mis en actes les paroles du Sauveur; en vous les portes de l'enfer, ouvertes contre l'Église, furent fermées et l'effusion de votre sang effaça les diaboliques libations; votre sacrifice édifia les masses des croyants et remplit d'admiration les anges incorporels; portant couronne, vous vous tenez auprès de Dieu et pour nos âmes sans cesse intercédez.

Et maintenant ... *mode 8*

Le Roi des cieux, dans son amour pour l'homme, sur la terre s'est manifesté, il a conversé avec les hommes; ayant pris chair d'une vierge pure et sorti d'elle par l'enfantement, il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. Et nous qui proclamons en toute vérité la perfection de sa divinité et de son humanité, nous confessons le Christ notre Dieu. Mère inépousée, intercède auprès de lui, pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (43,9-12)

Ainsi parle le Seigneur : Que toutes les nations se rassemblent, que les peuples se réunissent ! Qui d'entre eux a révélé cela et jadis l'a proclamé ? Qu'ils produisent leurs témoins pour être justifiés, qu'on les entende pour pouvoir dire : c'est vrai ! Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, mes serviteurs que j'ai choisis pour qu'on me connaisse et qu'on me croie; avant moi il n'y eut pas d'autre dieu et il n'y en aura pas après moi. C'est moi qui suis le Seigneur, il n'y a point d'autre sauveur que moi. C'est moi qui ai révélé, sauvé et proclamé : point de dieu étranger parmi vous ! Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et moi, je suis Dieu, de toute éternité je le suis. Nul ne pourrait délivrer de

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

ma main; lorsque j'agis, c'est sans appel. Ainsi parle le Seigneur Dieu, votre rédempteur, le Saint d'Israël.

Lecture de la Sagesse de Salomon (31,1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

Lecture de la Sagesse de Salomon (5,15-6,3)

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grêlons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Écoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

LITIE, *mode 1*

À l'unisson de la foi célébrons l'universelle solennité de tous ceux qui depuis les siècles ont trouvé grâce auprès de Dieu, faisant mémoire de tous les saints, les patriarches, les Prophètes, les apôtres du Christ, les martyrs et les ascètes de tout temps, car ils intercedent sans fin pour qu'au monde soit donnée la paix et à nos âmes la grâce du salut.

Venez, tous les fidèles, célébrons par des psaumes et des chants et des cantiques spirituels la glorieuse mémoire de tous les Saints : le Baptiste du Sauveur, les apôtres, les Prophètes, les martyrs, les hiérarques, les docteurs, les bienheureux, les ascètes, les justes et les saintes femmes aussi; vénérant leur bienheureux souvenir, tous ensemble nous chanterons : Christ notre Dieu et suprême bonté, par leurs prières donne à ton Église la paix, la victoire sur l'Ennemi et pour nos âmes la grâce du salut.

Venez, dans l'allégresse de l'Esprit célébrons ensemble la mémoire des saints; car le jour de leur fête est venu nous comblant de charismes divins; aussi, criant de joie et la conscience purifiée, nous chanterons en leur honneur : Salut, chœur des prophètes qui annonças l'avènement du Christ et vis de près ce qui était éloigné; salut, apôtres du Seigneur, pêcheurs d'hommes prenant les nations dans vos filets; salut, multitude des martyrs rassemblés de tous les points de l'univers dans la même confession de la foi et pour elle ayant souffert les supplices et l'épreuve des tourments avant de recevoir la couronne des vainqueurs; salut, essaim de tous les pères saints qui par l'ascèse avez dompté

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

vos corps et, mortifiant les passions de la chair, vous êtes envolés en esprit sur les ailes de l'amour divin jusqu'à rejoindre le ciel où vous jouissez des biens éternels avec les anges dont vous partagez la joie. Vous donc, apôtres, prophètes et martyrs, avec les Ascètes suppliez celui qui vous a couronnés dans le ciel et sans cesse intercédez auprès de lui pour qu'il délivre de l'Ennemi tous ceux qui, pleins de foi et d'amour, célèbrent votre mémoire de sainteté.

Gloire au Père ... *mode 5*

Fidèles, accourons à la fête de ce jour, car une table spirituelle est préparée, une coupe remplie des mystiques aliments de la joie : ce sont les vertus des martyrs qui de tous les points de l'univers ont offert à Dieu vaillamment les diverses épreuves subies en leur corps et, en sacrifice spirituel, la fleur de leurs jeunes années, leur tête tranchée ou leurs mains arrachées, leurs membres mutilés et disloqués; et tous ensemble, les Saints ont communié aux souffrances du Christ; mais toi, Seigneur qui leur as donné en échange de leurs peines des couronnes dans le ciel dans ton amour pour nous accorde-nous aussi d'imiter leurs vertus.

Et maintenant ...

Ô Vierge toute-sainte, tu es le Temple, la porte, le palais et le trône du Roi. par toi le Christ, mon libérateur et Seigneur, sur ceux qui dormaient dans les ténèbres s'est levé, Soleil de justice pour illuminer ceux qu'à son image il avait créés de sa main; ô Toute-vénérable, forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

APOSTICHES, *mode 8*

Tu es monté sur la croix, ô Jésus, toi qui du ciel étais descendu, tu es allé vers la mort, toi l'immortelle Vie, vers les ténèbres, Lumière véritable, vers les mortels, ô notre Résurrection : Sauveur qui nous illumines, gloire à toi.

— Le Seigneur règne, revêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance.

Glorifions le Christ ressuscité d'entre les morts : il a séparé par sa passion l'âme et le corps qu'il avait assumés; son âme toute-pure descendit aux enfers pour les dépouiller et le tombeau ne put corrompre le très-saint corps du Rédempteur de nos âmes.

— Tu fixas l'univers inébranlable, ton trône est stable pour toujours.

Par des psaumes et des hymnes nous glorifions, ô Christ, ta Résurrection d'entre les morts par elle tu nous libéras de la tyrannie de l'enfer, nous accordant par ta divinité la vie éternelle et la grâce du salut.

— À ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Ô Maître de tout l'univers, ineffable créateur du ciel et de la terre, par ta passion sur la croix tu nous libéras de nos passions, par le tombeau où tu daignas être mis et ta glorieuse Résurrection tu as tendu ta main toute-puissante pour ressusciter Adam; gloire à ta Résurrection le troisième jour : par elle tu nous accordas l'éternelle vie et dans ta miséricorde le pardon de nos péchés.

Gloire au Père ... *mode 6*

Venez, fidèles, exultons de joie, célébrons pieusement en ce jour la solennité de tous les Saints et vénérons leur glorieuse mémoire en disant : Salut, apôtres, Prophètes et mar-

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

tyrs, hiérarques, justes, Bienheureux, et les saintes Femmes aussi; pour le monde priez le Christ afin qu'il lui accorde la paix et à nos âmes la grâce du salut.

Et maintenant ...

Mon créateur et mon libérateur, le Seigneur Jésus Christ, Vierge pure, en sortant de ton sein, de tout mon être s'est revêtu pour délivrer Adam de l'antique malédiction; c'est pourquoi, Vierge Mère de Dieu, nous ne cessons de t'adresser l'angélique salutation : Souveraine, réjouis-toi, qui nous protèges et nous défends pour que nos âmes soient sauvées.

TROPAIRES, *mode 8*

Tu ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer pour nous délivrer de nos péchés; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Gloire au Père ... *mode 4*

En tout l'univers tes martyrs ont orné l'Église de leur sang : revêtue de pourpre et de lin fin, par leur bouche elle te chante, ô Christ notre Dieu : À ce peuple qui est tien manifeste ta compassion, donne la paix à tous nos gouvernants et à nos âmes la grâce du salut.

Et maintenant ...

Le mystère caché de toute éternité et que les anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

## OFFICE DE MINUIT

ODE 1

À la tête de ses chars le Pharaon...

Le royal et triple Soleil, le maître qui a souci de l'univers, le seul qui par nature soit Bonté et possède en l'Unité la divine Gloire et Majesté, fidèles, adorons-Le, Lui chantant l'hymne qui célèbre le Trois-fois-saint.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Trinité aux divins enseignements, aux célestes oracles d'en-haut, fidèlement nous glorifions l'unique Nature de la Divinité en trois Personnes jouissant de la même éternité, le Père, le Fils et l'Esprit, le Maître créateur et tout-puissant.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Initiateur des mystères sacrés, tel fut Abraham autrefois lorsqu'en figure de la divine réalité il se réjouit de recevoir en trois Personnes le Créateur de l'univers, le Seigneur notre Dieu, et de ces trois Personnes reconnut comme unique le pouvoir.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sans connaître d'homme, Toute-sainte, tu mis au monde le Christ qui assuma notre nature pour nous sauver et dans l'une et l'autre demeura ce qu'Il était, sans changement :

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

ô Vierge, sans cesse implore-Le pour qu'Il pardonne mes péchés et me délivre de toute épreuve et tentation.

### ODE 3

Au commencement...

Inaccessible Dieu et Roi de gloire, sur un trône élevé Isaïe Te contempla glorifié par les chérubins, les séraphins en des hymnes incessantes comme en trois Personnes l'unique Dieu.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Concevant par des raisonnements appropriés et par l'enseignement des Écritures sacrées le seul Verbe né du Père comme fils de sa pensée et l'Esprit qui de Lui procède ineffablement, nous adorons le Dieu unique au triple Éclat.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Le Père que nul n'a engendré de sa propre Essence engendre le reflet, lumière de lumière, le Fils ineffablement et produit la Procession de l'Esprit, Clarté consubstantielle et divin Créateur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Vierge Marie, tu es le temple très-pur du Christ qui soutient sagement de sa Main puissante l'univers : par tes maternelles prières fais qu'Il me montre sa Grâce et sa Faveur.

### Cathisme

De la Divinité au triple éclat, fidèles, célébrons la suprême Majesté qui d'un seul geste constitua l'univers, les chœurs angéliques dans le ciel et la hiérarchie des Églises ici-bas pour chanter : Saint, saint, saint es-tu, Dieu de Bonté, louange et gloire à ta Puissance.

Toi qui mis au monde l'immuable Dieu, à mon cœur sans cesse mu par le péché, la paresse et les assauts du séducteur donne force en ta bonté par tes maternelles intercessions pour que moi aussi, je puisse te crier dans l'action de grâce, ô Mère de mon Dieu : Vierge toute-pure, prends pitié du troupeau de ton bercail.

### ODE 4

C'est toi ma force, Seigneur...

L'Orient de la Divinité à ceux des ténèbres manifesté dissipa l'obscurité de nos passions et fit lever le Soleil de justice, simple en son Essence, mais trinitaire en sa Clarté, que sans cesse nous chantons et glorifions.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

De nos lèvres souillées nous glorifions Celui qui est chanté dans le ciel par la bouche des séraphins, Seigneur de gloire, Monade et Trinité selon la nature et les aspects, et nous crions : Roi de tous, accorde à tes serviteurs la rémission de nos multiples péchés.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Invisible soutien de tous les êtres, Dieu de tendresse, d'amour et de pitié, vénérable et divine Trinité, n'oublie pas tout à fait ton serviteur, ne déchire pas le testament que Tu rédigeas en notre faveur dans ton ineffable Tendresse pour nous.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

En toi seule, ô Vierge immaculée, depuis les siècles ayant trouvé l'éclatante beauté de Jacob, le Verbe d'avant les siècles fit en toi sa demeure et par amour restaura la nature des humains : de toute affliction prie-Le sans cesse de me sauver.

ODE 5

Pourquoi m'as-tu repoussé...

Nous glorifions l'unique Seigneur en trois Personnes de même éternité, les distinguant sans diviser la Nature de Dieu et fidèlement nous chantons : Trinité sainte et divine Majesté, de toute peine délivre tes serviteurs.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Grandement je déplore la faiblesse de ma conscience, puisque je subis sans le vouloir l'involontaire dégradation; c'est pourquoi je Te crie : vivifiante Trinité, donne-moi l'habitude du bien.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Appesanti par la torpeur du péché, je suis acculé au sommeil de la mort : dans ton amour de l'homme et ta Bonté et dans ta Miséricorde infinie, Trinité sainte, principe de vie, fais-moi grâce et relève-moi.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Vierge Mère immaculée, toute-pure et de grâce comblée, obtiens-moi par ton intercession la faveur de ton Fils, ton Seigneur et ton Dieu, pour qu'Il délivre promptement des passions et du péché ton indigne serviteur.

ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon...

Imitant les chœurs des célestes esprits, de nos bouches terrestres nous chantons aux accents du trisaghion la gloire qui Te revient, Trinité sainte et suprême Majesté.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Dieu en trois personnes qui façonnas à ton Image et Ressemblance le genre humain et du non-être fis surgir tout l'univers, je me prosterne devant Toi, je T'honore et par des hymnes je Te magnifie.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Dieu tout-puissant et seul incirconscrit, viens faire ta demeure sous mon toit, Seigneur au triple éclat; envoie ta Lumière, éclaire-moi dans l'ineffable tendresse de ton Cœur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Tu es le temple immaculé du Dieu que nul espace ne contient : Souveraine toute-sainte, fais de moi aussi le temple de la grâce de Dieu par tes prières et garde-moi de tout danger.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

### CATHISME

Fidèles, chantons en vérité le Père sans commencement, le Fils coéternel et l'Esprit divin, consubstantielle, unique et sainte Trinité, sans confusion, sans changement et sans altération, criant avec les anges : Tu es saint, Père, Fils, en l'unité du saint Esprit, aie pitié de ceux que tu formas à ton Image, Seigneur.

Mère de Dieu, nous te rendons grâces en tout temps, nous magnifions et célébrons par des hymnes ton Enfant, Vierge pleine de grâce, et devant Lui nous prosternant, nous crions sans cesse : Sauve-nous dans ton amour et dans ta bonté arrache-nous aux noirs démons pour qu'au jour des comptes et du terrible jugement nous tes serviteurs, nous n'ayons pas à rougir.

#### ODE 7

La condescendance de Dieu...

En ta Sagesse ineffable, Trinité, dans l'océan de ta Bonté, maintenant comme jadis, unique Dieu, fais de moi l'objet de ta gracieuse Compassion, me délivrant du mal, du péché et des passions.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Intelligence que nul n'engendra, Verbe du Père, Esprit divin qui de Lui procèdes sans qu'on puisse l'expliquer, unique Dieu au triple Éclat, je Te chante, divin Roi : béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Te voilà réduit à la mort, ayant bu le poison du péché, mais fidèlement j'accours vers toi, Toute-sainte qui enfantas le Prince de vie : par tes prières vivifie ton serviteur, me délivrant des épreuves et des passions.

#### ODE 8

Sept fois plus que de coutume...

Ô Lumière sans déclin, triple Soleil au triple éclat, unique Dieu que nul ne peut saisir, seul Seigneur souverain, illumine mon cœur enténébré, fais que je luise des rayons de ta Clarté pour Te chanter et glorifier dans tous les siècles.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Les séraphins si proches de Dieu de leurs ailes saintes avec respect se couvrent le visage et les pieds, ne pouvant soutenir la splendeur de ta prodigieuse Beauté, Dieu de tendresse, toute-sainte Trinité; mais nous fidèles, nous osons néanmoins Te chanter et Te glorifier dans les siècles.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Éternelle Seigneurie, toute-puissante et révélatrice du sacré, source infinie de tous les biens, cause sans cause et Créateur, éternelle providence, Dieu Sauveur, par essence l'Unité, en tes Personnes Trinité, je Te chante avec foi dans les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Sur la terre S'est levé, Vierge pure, le Soleil sans couchant par ton virginal enfantement, mettant fin pour les mortels à la sombre ténèbre des faux-dieux; des rayons de sa divinité éclaire-moi donc à présent et protège ton serviteur à jamais.

ODE 9

Le ciel fut saisi de stupeur..

Roi de tous et Créateur, être suprême qui surpasses tous les temps, Source de vie, Amour des hommes et compassion, c'est ainsi que nous Te glorifions, ô Trinité, demandant la rémission de nos péchés, pour les Églises la concorde et pour le monde la paix.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Seule Seigneurie au triple éclat, Dieu unique brillant d'un triple feu, accueille avec bonté les chantres de ton Nom, sauve-les du péché, des tentations et des périls, Ami de l'homme, accorde promptement à tes Églises la paix et l'unité.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Christ Sauveur qui habitas le sein d'une Vierge, tu parus au monde en ta divine Humanité sans changement ni confusion et Tu promis d'être avec nous pour toujours : par ses prières pacifie ton bercaïl.

## LE DIMANCHE MATIN AUX MATINES

CATHISME 1, *mode 8*

Tu t'es levé d'entre les morts, universelle Vie, un ange de lumière aux saintes femmes a dit. Séchez vos larmes et vers les apôtres courez, leur annonçant la nouvelle du salut; chantez à pleine voix, car le Christ Seigneur est ressuscité, comme Dieu il a voulu sauver tout le genre humain.

Des mortels ont scellé ton sépulcre, Sauveur, mais un ange enleva la pierre à l'entrée du tombeau; les femmes t'ont vu ressuscité d'entre les morts et l'ont annoncé à tes Disciples en Sion : voici que s'est levée l'universelle Vie brisant les liens de la mort. Seigneur, gloire à toi.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

CATHISME 2, *mode 8*

De blanc vêtu et brillant comme un éclair, Gabriel s'approcha du sépulcre du Christ et roula la pierre du tombeau; une immense crainte s'empara de ses gardiens, tous les gardes se trouvèrent comme morts, sur la tombe les scellés n'eurent plus de raison. Rougissent les impies, sachant que le Christ est ressuscité !

Ressuscité du sépulcre en vérité, aux saintes femmes tu donnas l'ordre, ainsi qu'il est écrit, d'informer les apôtres de ta Résurrection et Pierre se rendit au sépulcre en courant : voyant la lumière dans la tombe il fut saisi d'effroi, car il aperçut les bandelettes sans le corps divin; il crut et s'écria : Gloire à toi, ô Christ, car tu sauves tous les hommes, Dieu sauveur, toi qui es vraiment du Père la splendeur et le reflet.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

En toi exulte, ô Pleine de grâce, toute la création : le chœur des anges dans le ciel et les peuples de la terre; ô Temple saint du Seigneur, merveilleux jardin du paradis et virgine gloire; dont prit chair le Dieu suprême pour devenir petit enfant, le Dieu d'avant les siècles, notre Dieu très-haut. De ton sein le Seigneur a fait son trône, il l'a rendu plus vaste que les cieux. En toi exulte, ô Pleine de grâce, toute la création : gloire à toi.

*HYPAKOÏ, mode 8*

Les Myrophores, venues au tombeau de la Source-de-vie, cherchaient parmi les morts le Seigneur immortel; mais d'un Ange recevant l'annonce de la joie, elles dirent aux apôtres : le Seigneur est ressuscité, accordant au monde la grâce du salut.

*ANAVATHMI, mode 8*

ANTIENNE 1

Dès ma jeunesse me tente l'Ennemi, il me brûle par le goût des plaisirs, mais j'espère en toi, ô mon Sauveur, et sur lui je me montre vainqueur.

Comme chaume qu'on fauche à la moisson soient les ennemis de Sion ! au pied de l'arbre se trouve la cognée : le Christ viendra les retrancher.

Gloire au Père ... et maintenant ...

C'est par grâce du saint Esprit que toute âme vit : avec le Père et le Verbe nous le chantons lumière de lumière et Dieu de majesté.

ANTIENNE 2

Que mon cœur en s'humiliant soit gardé par ta crainte, qu'il ne succombe dans l'orgueil loin de toi, Dieu de tendresse.

Qui espère en le Seigneur n'aura pas à craindre quand il viendra par le feu juger et châtier le monde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

En l'Esprit saint tout homme pieux prophétise et fait merveilles, en trois personnes chantant l'unique Dieu dont l'éclat rayonne en triple flamme.

ANTIENNE 3

J'ai crié vers toi, Seigneur : à mon cri prête l'oreille; tout entier purifie-moi avant de m'enlever à cette terre.

En la terre-mère descendu, tout homme reviendra pour recevoir selon les actes de sa vie tourments ou récompense.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Par l'Esprit saint nous est connu le Dieu unique et trois fois saint : Père éternel et Fils intemporel, Esprit consubstantiel qui procède du Père.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

### ANTIENNE 4

Voyez comme il est bon, comme il est doux d'habiter en frères tous ensemble : le Seigneur y donne un avant-goût de l'éternelle vie qu'il a promise.

Celui qui revêt le lys des champs de sa riche parure nous invite à déposer tout souci du monde.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Si l'univers demeure en paix, l'Esprit saint en est la cause : avec le Père et le Verbe en effet il partage même nature divine.

PROKIMENON, *mode 8* :

Le Seigneur règne pour les siècles, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

*Verset* : Loue, ô mon âme, le Seigneur : Je veux louer le Seigneur tant que je vis.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu (28,16-20)

Ayant contemplé la Résurrection du Christ ... *Psaume 50*.

Gloire au Père...

Par les prières des apôtres, dans ta bonté, Seigneur, efface la multitude de nos péchés.

Et maintenant ...

Par les prières de la Mère de Dieu, dans ta bonté, Seigneur, efface la multitude de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché.

Ressuscité du tombeau comme il l'avait prédit, Jésus nous donne l'éternelle vie et la grâce du salut.

ODE 1, *mode 8*

À la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lors qu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec, en chantant un cantique au Seigneur.

Comment n'admirerions-nous pas la toute-puissante divinité du Christ qui par sa passion sur nous tous a répandu l'immortelle et sainte vie sans passion ni corruption qui jaillit de son côté et que fait sourdre le sépulcre vivifiant !

Avec quelle majesté aux saintes femmes maintenant l'ange est apparu ! portant les signes éclatants de son immatérielle pureté et annonçant par son aspect la clarté de la Résurrection, il crie : Le Seigneur est ressuscité !

Glorieux, ce qui fut dit d'âge en âge à ton sujet, ô Marie, Mère de Dieu, qui en ton sein as accueilli la Parole de Dieu, demeurant vierge cependant; après Dieu tu es le seul appui, c'est pourquoi nous te chantons d'un même cœur.

Traversant la mer à pied sec ...

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Les portes de l'affliction se sont dressées, les geôliers de l'enfer ont frémi lorsqu'ils virent dans les profondeurs celui qui transcende l'universelle condition.

Les anges s'étonnèrent de voir sur le trône du Père établie la nature humaine qui avait failli au point d'être enfermée dans les plus sombres profondeurs.

Chantons une hymne de victoire au Seigneur ...

Sainte Mère de Dieu, nous te chantons qui as enfanté de merveilleuse façon le Verbe éternel et divin qui a pris chair de ton sein.

Ô Christ, la Vierge t'enfanta, toi, la Vigne porteuse de vie distillant pour le monde la douceur du salut.

À la tête de ses chars le Pharaon ...

Chantant la multitude de tes saints, par leur prières, Seigneur, je te prie d'illuminer de ta lumière mon esprit, car tu es l'inaccessible Clarté repoussant de ses rayons les ténèbres de l'erreur, Verbe de Dieu, toi la Source de clarté.

Exalté sur l'arbre de la croix, tu amènes, Seigneur, l'héritage des nations à la connaissance de ton nom, faisant luire la clarté de la sainte Trinité et chassant au loin l'erreur par le ministère de tes apôtres, Sauveur.

À ton ordre, Seigneur, obéissant, tes apôtres divins ont quitté sagement tous les biens de cette vie; à la lumière de la grâce ils ont fait resplendir tout l'univers, avec gloire proclamant la bonne nouvelle de ton salut.

Dans l'allégresse les martyrs prenant ta croix et te suivant pour imiter ta sainte Passion avec courage ont rejeté les menaces des tyrans sans trembler aucunement devant le glaive et le feu, devant la faim, les tourments et la mort.

Les jeunes vierges ont démontré une mâle fermeté, supportant sans fléchir les épreuves des martyrs, et selon la parole de David après toi furent menées, Vierge pure, devant ton Fils avec liesse dans le palais du grand Roi.

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi, et l'on me verra en cette fête solennelle chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

### ODE 3

Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieus et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.

Ô Christ, la salutaire passion de ta chair a justifié Adam jadis condamné pour avoir goûté l'amertume car sans être coupable tu as souffert l'épreuve de la mort, ô Seigneur sans péché.

La lumière de la Résurrection a resplendi pour ceux qui gisaient dans les ténèbres et l'ombre de la mort : car Jésus mon Dieu, par sa divinité, a lié le Prince du mal et lui a pris son butin.

Plus haute que les chérubins, les séraphins, tu es apparue, ô Mère de Dieu, car seule, Vierge pure, tu as reçu dans ton sein le Dieu que rien ne peut cerner et nous fidèles, par nos hymnes incessantes nous te disons bienheureuse.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Seigneur qui as couvert ...

Lorsqu'autrefois j'ai transgressé, Seigneur, le commandement du Créateur, tu m'as chassé du paradis, mais en prenant forme d'esclave tu m'appris à obéir et par ta croix tu m'as repris en ton amour.

Toi qui fis tout avec sagesse, Seigneur, en ta prescience tu créas l'univers, en ton intelligence, les infernaux séjours, en ta condescendance, ô Verbe, tu as daigné ressusciter celui qu'à ton image tu créas.

Tu es le rempart ...

Par tes prières, Vierge immaculée, viens à notre aide en détournant les dangers dont nous sommes entourés.

D'Ève la mère des vivants, Mère de Dieu, tu fus le relèvement, car tu as mis au monde l'Auteur de la vie.

Au commencement ...

Les hiérarques et pasteurs revêtant des prêtres la dignité par leur sage gouvernement l'ont ornée de l'enseignement divin dont le Verbe les a pourvus richement.

Resplendissant de la première beauté et brillant comme des astres non errants, de l'Église du Christ vous avez fait sur la terre un ciel étoilé par la diversité de vos saintes vies.

Fidèle à ta loi, le peuple des bienheureux, brillant de multiples vertus, dans l'allégresse a rempli les chambres du ciel : dans la maison de ton Père, Seigneur, de multiples demeures les ont accueillis.

Mère de Dieu, tu as fait naître pour nous de ton sein virginal le Verbe divin né de Dieu, l'objet du saint désir des vierges sages et pures qui après toi deviennent les compagnes de son cortège royal.

Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes : dans ta divine gloire accorde-leur la couronne des vainqueurs.

*KONDAKION, mode 8*

Ressuscité du tombeau, tu as éveillé les morts et ressuscité Adam, Ève danse de joie en ta Résurrection, les confins de la terre célèbrent ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde.

*IKOS*

Ayant dépouillé les royaumes de l'Enfer et ressuscité les morts, Seigneur compatissant, au-devant des Myrophores tu es allé, au lieu de larmes leur portant la joie; à tes apôtres tu as montré, Sauveur, les signes de ta victoire, Seigneur source-de-vie; ami des hommes, tu as illuminé la création; c'est pourquoi le monde aussi se réjouit de ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde.

*CATHISME, mode 8*

Célébrant la sainte mémoire de tous les saints, ancêtres, pères, patriarches, apôtres et martyrs, hiérarques, prophètes, justes, ascètes et bienheureux, et de tous ceux dont le nom est inscrit au livre de vie, invoquant leur universelle protection, Christ notre Dieu,

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

nous te supplions : par leurs prières donne au monde la paix afin que tous ensemble nous puissions te chanter : Ami de l'homme, tu es en vérité le Seigneur Dieu glorifié au conseil des saints, toi qui glorifias leur mémoire sacrée.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Chantons l'arche nouvelle et la porte du ciel, la montagne sainte, la lumineuse nuée, l'échelle céleste, la délivrance d'Ève, le mystique Paradis et l'immense trésor de tout l'univers; car en elle le salut fut accompli, de son ancienne dette le monde fut acquitté; c'est pourquoi nous lui crions : supplie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui adorent ton Fils et se prosternent devant lui.

### ODE 4

C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul ami de l'homme.

Sans mesure tu m'as aimé, moi qui étais ton ennemi, sur la terre tu es descendu, Sauveur compatissant, pour t'anéantir d'une manière inouïe sans dédaigner mon extrême pauvreté; du faite de ta gloire immaculée tu glorifias celui qui était jadis méprisé.

Qui ne serait frappé de stupeur en te voyant détruire la mort, ô Seigneur, par ta Passion et chasser par ta croix la corruption, par ta mort vider l'enfer de ses trésors ? telle est l'œuvre de ton divin pouvoir, Ami de l'homme fixé sur la croix !

Tu es la gloire des croyants, c'est toi leur avocate, le refuge et le rempart et le havre des chrétiens : tu portes leurs prières devant ton Fils et tu sauves de tout danger les fidèles qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

Seigneur, j'ai entendu ...

Ami de l'homme, les impies te clouèrent sur la croix et c'est ainsi que tu sauvas dans ta miséricorde ceux qui glorifient ta Passion.

Ressuscité du tombeau, tu fis lever avec toi tous les morts de l'enfer; en ta miséricorde tu illuminas ceux qui glorifient ta Résurrection.

Seigneur, j'ai entendu ...

Tu fis germer l'épi vivifiant qui donne au monde la vie, toi la terre sans labours : sauve, ô Mère de Dieu, tous les chantres de ton nom.

Nous tous qui avons reçu sa clarté, Toute-sainte, nous reconnaissons en toi la Mère toujours-vierge de notre Dieu, soleil de justice qui est sorti de ton sein.

C'est toi ma force, Seigneur ...

Le peuple de tes saints rassemblé par ton amour en toi se réjouit, d'un cœur pur et joyeux dansant avec les anges du ciel en une ronde éternelle devant toi, le Seigneur et le Dieu de l'univers.

Glorieux hiérarques-martyrs, vous avez ceint la couronne des vainqueurs, rehaussant d'un nouvel éclat l'onction divine reçue dans le sacerdoce précédemment, et, portant la double couronne à présent, avec le Christ vous exultez d'une éternelle joie.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Pères théophores, vous avez soumis à l'esprit tout souci de la chair, domptant par le jeûne et l'oraison ses élans incontrôlés et, maintenant tout brillants de clarté grâce à l'absence de passions, vous avez reçu la récompense de vos efforts.

Témoins du Christ premier-martyr, vous avez souffert les tourments avec noblesse et fermeté, comme si dans les combats vous étiez étrangers à votre corps; héritiers du royaume maintenant, vous êtes pour les fidèles une source de guérisons.

Divine fiancée, tu devins Mère de notre Dieu : pour nous en effet tu as conçu dans la chair le Verbe qu'avant les siècles il engendra; en lui des femmes aussi menant une sainte vie et s'ornant de toutes sortes de vertus ont réparé la faute de la mère des vivants.

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute-pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance !

### ODE 5

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

Avant tes Souffrances, Sauveur, tu acceptas d'être vêtu par les soldats d'un manteau de dérision pour couvrir du premier-père la nudité et nu, tu te laissas clouer sur la croix, déposant la tunique symbole de mort.

De la poussière du tombeau tu as refait mon être déchu, ô Christ, lorsque tu es ressuscité; d'éternelle jeunesse tu m'as orné, me faisant ressembler à l'image du Roi rayonnante d'immortelle clarté.

Ayant l'assurance d'une Mère auprès de ton Fils, Vierge toute-sainte, nous t'en prions, ne refuse pas ta protection au peuple chrétien, car tu es notre unique propitiation devant le Christ notre Maître et Seigneur.

Éclaire-nous ...

Conduis-nous, ô Christ, par la puissance de ta croix : en elle c'est toi que nous adorons; Ami des hommes, donne-nous la paix.

Dirige notre vie, Dieu de bonté, car nous chantons ta Résurrection; Ami de l'homme, donne-nous la paix.

En cette veille et dans l'attente du matin ...

Apaise le flot déchaîné, la tempête de mes passions, toi qui mis au monde notre Dieu, le Seigneur qui nous guide sur les flots.

Mère de Dieu et Vierge immaculée, le chœur des anges dans le ciel et sur terre les mortels adorent Celui que tu as enfanté.

Pourquoi m'as-tu repoussé ...

Comme aux prophètes divins il vous fut donné par avance de contempler les biens futurs, objets de votre aspiration et dans la noblesse de votre cœur vous vous êtes purifiés par une sainte vie, Pères théophores, illuminés par la force de l'Esprit.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

De charismes divins maintenant resplendit le chœur des saints : les hommes justes d'avant la Loi, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les martyrs, les ascètes, les docteurs, les bienheureux et les hiérarques-martyrs.

Nous qui voyons en ce jour de tes saints la multitude réunie briller de ton éclat, Sauveur, à la lumière de ta grâce infinie, Ami de l'homme, sans cesse nous chantons le divin trésor de tes riches bienfaits.

Les saintes femmes qui chérissaient l'étonnante merveille de ton Fils méprisèrent les biens de cette vie, ô Toute-sainte, pour s'attacher avec amour à son unique beauté, au seul rayonnement de sa divine clarté.

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

### ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie, Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Sous l'arbre le Prince du mal m'a terrassé violemment, mais toi-même, ô Christ, sur l'arbre de la Croix en spectacle tu l'as livré, car avec plus de force tu l'as fait tomber tandis que l'homme déchu, tu l'as fait se relever.

Ressuscitant du tombeau, tu as eu pitié de l'antique Sion, en ton amour tu l'as renouvelée, ô Christ, par ton sang divin en elle pour les siècles tu règnes désormais.

Par tes prières, sainte Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés pour obtenir, ô Vierge immaculée, la divine illumination du Fils de Dieu qui merveilleusement s'est incarné dans ton sein.

Je répands ma supplication ...

Étendant les mains sur la croix, du premier-père tu guéris la main tendue avidement vers l'arbre défendu; à sa place tu goûtas le fiel et tu sauvas, ô Christ tout-puissant, ceux qui glorifient les souffrances de ta Passion.

Le Rédempteur a goûté à la mort pour briser aussi l'empire de la mort et l'antique condamnation; descendu près des captifs de l'Enfer, par sa force il a ressuscité et sauvé ceux qui chantent sa divine Résurrection.

Accorde-moi la tunique de clarté ...

Nous les fidèles, nous te chantons, Vierge Mère, comme l'arche et le temple de Dieu, sa chambre nuptiale et la porte du ciel.

Ô Marie, divine fiancée, ton Fils devant qui les idoles ont disparu, comme Dieu est adoré avec le Père et l'Esprit.

Sauveur, accorde-moi ton pardon ...

Comme pierre précieuse et choisie, comme pierre d'angle en Sion les saints, ô Christ, t'ont découvert et sur ce roc inébranlable ils ont assis l'édifice de leurs pierres choisies.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Les gouttes de ton sang, ô mon Dieu, avec l'eau jaillissant de ton côté ont fait surgir un monde nouveau et convoqué auprès de toi la divine assemblée de tous les saints.

Pieusement nous chantons la divine assemblée des martyrs rayonnante de grâce et de splendeur dans leurs habits de sang vermeil et la pourpre de leurs rudes combats.

Tous ensemble, nous te chantons comme la Mère de Dieu en vérité : grâce à toi la nature féminine fut affermie; pour le Christ elle a combattu et s'est illustrée par toutes sortes de vertus.

Célébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, venez, fidèles, battons des mains, glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.

### KONDAKION, *mode 8*

Comme les prémices de la terre sont offertes au Créateur, l'univers te présente, Seigneur, les saints martyrs porteurs de Dieu; à leur prière et par celle qui t'enfanta garde ton Église dans la paix, Dieu de miséricorde.

### IKOS

Ceux qui par toute la terre ont témoigné sont devenus les citoyens du ciel; ayant imité la Passion du Christ, ils nous libèrent de nos passions; réunis en ce jour dans l'au-delà, ils montrent comment l'Église des premiers-nés porte la marque de l'assemblée des cieux; au Christ ils disent : Tu es mon Dieu; par celle qui t'enfanta. Seigneur, garde-moi, Dieu de miséricorde.

### SYNAXAIRE

Aujourd'hui, dimanche après la Pentecôte, nous célébrons la mémoire de tous les saints qui ont vécu dans le monde entier, en Asie, en Afrique, en Europe, dans les terres Boréales et Australes.

De mon Seigneur et Dieu je loue tous les amis,  
souhaitant d'être un jour en leur grand nombre admis.

Par les prières de ta Mère immaculée et de tous les saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes. Amen.

### ODE 7

La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylon autrefois; c'est pourquoi les jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ô Christ, le glorieux abaissement, le trésor divin de ton humble cœur ont frappé les anges de stupeur lorsqu'ils te virent cloué sur la croix pour sauver tous ceux qui chantaient avec foi Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Lorsque, Dieu, tu descendis, les antres de l'enfer s'emplirent de clarté, les sombres ténèbres furent dissipées, les captifs depuis les siècles enchaînés se levèrent et se mirent à chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ô Dieu, parlant de toi, nous te chantons selon la foi comme le Seigneur de l'univers, Père du Fils unique Jésus Christ, Père dont procède uniquement l'Esprit consubstantiel, éternel comme toi.

Les jeunes gens venus de Judée ...

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Selon la prophétie de David, au milieu de la terre tu as accompli le salut; exalté sur la croix, tu rappelas vers toi tous ceux qui te chantent avec foi : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Comme d'un sommeil te levant du tombeau, tu sauvas de la mort le genre humain; à la foi tu amenas la création par les apôtres annonçant la Résurrection; Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Les Jeunes gens venus de Judée ...

Du sein de la Vierge tu es apparu revêtu de notre chair pour notre salut, et nous qui la reconnaissons pour Mère de Dieu, dans l'action de grâce nous chantons : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Vierge bienheureuse, tu es vraiment le rameau poussé sur la racine de Jessé qui du salut a fait naître le fruit pour les fidèles qui disent à ton Fils : Dieu de nos pères, béni sois-tu. La condescendance de Dieu ...

La multitude des saints, louant d'une incessante voix celui qui repose parmi les saints, jouit maintenant du céleste bonheur et danse d'allégresse en chantant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

La multitude des saints, rayonnant la divine splendeur du Soleil au triple éclat, chante le Père éternel avec son Fils et l'Esprit saint, en trois personnes l'unique Dieu.

Lorsque ta gloire tu paraîtras, Seigneur, au conseil divin, à chacun distribuant les couronnes méritées, accorde-nous ce jour-là de te chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Dans l'allégresse chantons la divine assemblée de tous les Saints réunis de tout lieu et de tout rang, de tout peuple, de toute condition; à leur voix mêlons la nôtre pour chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Autour de la Vierge immaculée, Marie la sainte Mère de Dieu, jeunes gens, formez un chœur divin et chantez à pleine voix : Exulte, fontaine scellée d'où coule en abondance la Source de joie.

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise : Seigneur digne de louange, Dieu de nos pères, béni sois-tu.

### ODE 8

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur, mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur et vous, prêtres louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

La divine puissance de Jésus a fait luire sur nous sa divine clarté : lorsqu'en la chair il a goûté pour tout homme la mort sur la croix, il brisa la force de l'enfer; jeunes gens, sans relâche bénissez-le et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Le crucifié s'est éveillé, l'arrogance de l'enfer est tombée, l'homme déchu et brisé s'est relevé, la mort bannie, fleurit l'immortalité, la vie reprend ses droits sur les mortels; jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles,

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Comme un triple flambeau, la Divinité rayonne le seul éclat de l'unique nature en trois personnes partagée : le Père qui engendre éternellement, le Verbe consubstantiel et l'Esprit qui règne avec lui : jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Devenus vainqueurs du tyran ...

Le Seigneur qui sur la croix tendit les mains vers moi, m'invitant à réchauffer ma nudité auprès de son noble dépouillement, louez-le, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans les siècles.

Le Seigneur qui m'a relevé du plus profond de l'enfer où j'étais descendu et sur le trône du Père m'a glorifié, louez-le, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans les siècles.

Le Roi des cieux ...

Vierge pure, éteins les traits séducteurs et enflammés que lance contre nous l'Ennemi, et nous te chanterons dans les siècles.

Ô Vierge, tu enfantas de merveilleuse façon Dieu le Verbe créateur et sauveur; aussi nous te chantons dans tous les siècles.

Sept fois plus que de coutume ...

Apôtres, prophètes et martyrs, divine assemblée des hiérarques saints, chœur des justes, des docteurs, des bienheureux, avec les saintes porteuses-de-parfum, exultez d'allégresse en chantant : jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Vous les saints qui jouissez pleinement d'une splendeur surpassant tout esprit dans l'allégresse et la divine joie, le psalmiste vous appelle des dieux, puisque tout près de Dieu vous recevez de sa lumière les rayons déifiants, et, rayonnant sa gloire inégalée, vous exaltez le Christ dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Vous êtes apparus, vous les saints, comme des astres aux multiples rayons, de l'Église vous éclairez le ciel par vos charismes divers et vos charmes variés, dans la justice, la chasteté, le courage, l'intelligence, et vous chantez : Prêtres, louez le Seigneur, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Et maintenant ...

Vous, les vierges sages que le Christ a rendues parfaites par l'Esprit, dans l'allégresse maintenant vous entourez la Mère de Dieu et Vierge immaculée dont l'enfantement divin nous a sauvés de la condamnation par Ève méritée; et de son sein, toutes en chœur, vous chantez le fruit béni dans les siècles.

Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui,

Les nobles jeunes gens de la fournaise furent délivrés par Celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image, maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

### ODE 9

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Malgré ta nature divine sans commencement tu assumas en toi-même notre chair, ô Verbe de Dieu; en ta nature humaine tu as souffert, mais impassible tu es resté comme Dieu; en deux natures sans division ni confusion nous te magnifions.

Dieu très-haut descendu parmi tes serviteurs, sur la terre tu appelas Dieu ton Père des cieux; sorti du tombeau tu daignas révéler comme Père des humains celui qui par nature est le Seigneur et Dieu : avec lui tous en chœur nous te magnifions.

Ô Vierge, tu es apparue comme la Mère de Dieu, toi qui enfantas corporellement de merveilleuse façon le Verbe très bon que le Père a proféré de son sein avant les siècles, car il est bon, et malgré son vêtement de chair nous le savons transcendant.

Toute oreille est saisie d'étonnement ...

De Dieu tu es par nature le Fils conçu dans le sein de la Mère de Dieu et fait homme pour nous sauver; sur la croix te voyant souffrir en ton humanité, en ton impassible divinité nous te magnifions.

Les sombres ténèbres ont disparu, le Christ, soleil de justice, s'est levé de l'enfer, éclairant l'univers à la lumière de sa divinité; homme céleste et Dieu sur terre descendu, en ses deux natures nous le magnifions.

Hautement nous te reconnaissons ...

Ta mémoire pleine d'allégresse et de joie est une source de guérison pour tous ceux qui s'approchent de toi et pieusement te reconnaissent comme la Mère de Dieu.

Pleine de grâce, par des psaumes nous te louons, sans cesse nous te chantons : Réjouis-toi ! car tu as fait jaillir sur tous comme une source l'allégresse et la joie.

Le ciel fut saisi de stupeur ...

Cuirassés d'espérance, d'amour et de foi, joyeux, les élus ont enduré noblement les menaces des tyrans, les coups et les tourments en témoins de la vérité, riches du Christ, le vainqueur des combats.

Célébrons maintenant comme il se doit ce havre de salut, le Baptiste du Christ, les apôtres, les prophètes, les martyrs, les hiérarques, les ascètes, les docteurs, les patriarches, les saintes femmes, les justes et tous les Saints.

Éprouvés au feu des tentations et non point séduits par les plaisirs, vous jouissez auprès du trône lumineux du Seigneur, Saints illustres qui dans le ciel resplendissez d'une vraie lumière sans ombre ni reflet.

En toi s'est uni ce qui était séparé, par toi les hommes sont devenus concitoyens des anges dans le ciel, avec eux témoigne maintenant le chœur de tous les saints qui célèbre ton divin enfantement, Vierge Mère de Dieu, en cantiques éternels.

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Saint est le Seigneur notre Dieu. (*3 fois*)

### EXAPOSTILAIRE, *mode 2*

Sur la montagne de Galilée rejoignons les disciples afin de contempler le Christ quand il leur déclare : Sur toutes choses j'ai reçu le pouvoir au ciel et sur la terre; apprenons comment il leur enseigne à baptiser tous les peuples au nom du Père et du Fils et du saint Esprit, et de même comment il promet d'être avec ses disciples jusqu'à la fin du monde.

De nos hymnes couronnons le Baptiste et Précurseur, les apôtres, prophètes et martyrs, hiérarques et bienheureux, ascètes et hiérarques-martyrs, femmes amies du Christ et justes de tous temps, avec les chœurs des anges comme il se doit : prions-les pour qu'ils nous donnent d'accéder à la même gloire auprès du Christ notre Sauveur.

Celui qui par les anges est glorifié comme Dieu, sans quitter le sein paternel, ô Vierge immaculée, du ciel est descendu pour s'unir aux hommes ici-bas et toi-même, tu nous as procuré le salut lorsque, dépassant toute humaine raison, en tes chastes entrailles tu lui donnas la chair; intercède en notre faveur auprès de lui pour qu'il nous accorde le pardon de nos péchés.

### LAUDES, *mode 8*

Seigneur, bien que tu aies comparu devant Pilate pour être jugé à son tribunal, tu n'as pas quitté le trône où tu sièges avec le Père et, ressuscité d'entre les morts tu as libéré le monde de la servitude de l'Ennemi dans ton amour pour l'homme.

Seigneur, tu nous as donné pour triompher du démon l'arme de ta sainte Croix : devant elle il tremble et frémit, ne pouvant souffrir de contempler sa puissance, puisqu'elle fait surgir les morts et triomphe de la mort; c'est pourquoi nous nous prosternons devant ta sépulture et ta sainte Résurrection.

Seigneur, si l'on te déposa comme un mort dans le tombeau, les soldats montèrent la garde cependant, comme pour veiller sur le sommeil du Roi, et, pour garder le trésor de la Vie, ils y posèrent les scellés, mais tu as procuré par ta Résurrection l'immortalité à nos âmes.

Ton ange, Seigneur, en proclamant la Résurrection, remplit d'effroi ceux qui te gardaient, mais s'adressant aux saintes Femmes, il leur demanda : Pourquoi cherchez vous parmi les morts Celui qui vit ? il est ressuscité, notre Dieu, accordant la vie au monde entier.

Impassible en ta divinité, tu as souffert sur la croix, trois jours dans le tombeau tu demuras pour nous libérer de la servitude de l'Ennemi; par ta Résurrection tu nous donnes la vie et l'immortalité, Seigneur, dans ton amour pour l'homme.

### *Mode 4*

Les saints qui habitaient la terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur : en leur chair ils assumèrent les marques de sa passion dont ils firent leur parure et ornement, tout rayonnants de la divine beauté; aussi dans nos hymnes nous les chantons comme des fleurs qui ne se peuvent flétrir, comme des holocaustes spirituels, comme de l'Église le ciel étoilé.

— Les Justes crient : le Seigneur les écoute et de toutes leurs angoisses il les délivre.

## DIMANCHE DE TOUS LES SAINTS

Avec les prophètes les apôtres divins, avec les bienheureux les docteurs, avec les hiérarques les justes de tous temps, parmi les femmes les martyres qui dans l'arène ont combattu et celles qui dans l'ascèse ont mené leur vie, la multitude des justes et des Saints reçoive notre louange en cantiques sacrés comme les citoyens et les héritiers du royaume d'en-haut, ce nouveau paradis !

— Le Seigneur est admirable parmi les saints, le Dieu d'Israël.

Les saints martyrs qui par la splendeur de leurs vertus ont transformé la terre en cieux nouveaux, imitant la mort et les souffrances du Christ sur le chemin qui procure l'immortelle vie par l'œuvre de la grâce nous ont lavés de nos mortelles passions et dans le monde entier leur courage unanime dans les combats mérite la louange de nos chants.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 1*

Sur la montagne le Seigneur apparut aux disciples accourus pour son élévation d'ici-bas et ils se prosternèrent devant lui. Instruits de son pouvoir universel, ils furent envoyés à tous les peuples sous le ciel pour annoncer sa Résurrection d'entre les morts et son retour de terre vers les cieux. Il leur promit également d'être toujours avec eux, et sa parole est vérité car il est le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

Et maintenant ...

Tu es toute-bénie, par dessus tout ...

## GRANDE DOXOLOGIE

TROPAIRE, *mode 8*

Ressuscité du tombeau, tu as brisé les chaînes de l'enfer et, Seigneur, tu as déchiré la sentence qui nous condamnait à la mort; tu nous as tous délivrés du filet de l'Ennemi et t'es montré en apparaissant au milieu de tes apôtres que tu envoyas de par le monde pour prêcher et par qui tu donnas ta paix à l'univers, toi le seul Seigneur qui nous combles de ta miséricorde.

## LITURGIE

BÉATITUDES, *mode 8*

Souviens-toi de nous, Christ Sauveur du monde, comme sur la croix tu t'es souvenu du bon Larron, et rends nous dignes, seul Seigneur compatissant, d'avoir tous notre part en ton royaume, dans les cieux.

Sur l'arbre de la croix, Sauveur, tu acceptas d'être cloué pour sauver Adam de la malédiction méritée sous l'arbre défendu et lui rendre la ressemblance à ton image, Dieu de bonté, ainsi que le bonheur d'habiter le paradis.

Adam, écoute, avec Ève réjouis-toi, car celui qui jadis vous dépouilla tous les deux et dont la ruse nous rendit captifs est anéanti par la Croix du Christ.

En ce jour le Christ est ressuscité du tombeau, à tout fidèle accordant l'incorruptible vie; aux Myrophores il donne l'annonce de la joie après ses Souffrances et sa divine Résurrection.

*Du canon de tous les saints on ajoute les odes 3 et 6 (4 tropaires pour chaque ode).*